

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	
La traduction protéiforme	7
Introduction	
Introduction – Problématique d’ensemble : pour une sociologie de la traduction	13
Chapitre I	
Brève histoire de la constitution de la science-fiction et rôle de la traduction : les modèles de la tradition et le poids social des traductions	23
Chapitre II	
Le premier point de chute de la traduction des « Scientific Romances » dans l’espace culturel français : H. G. Wells au <i>Mercur de France</i> et dans <i>la NRF</i> (fév. 1909-août 1914)	33
Chapitre III	
Deux nouvelles tentatives sans lendemains avant la Seconde Guerre mondiale : Régis Messac et Georges-Hilaire Gallet	49
Chapitre IV	
La traduction et ses agents : Boris Vian, Raymond Queneau, Michel Pilotin	55
Chapitre V	
Le parachutage de la science-fiction américaine dans l’espace culturel français des années 1950 : la traduction et ses modèles	67

Chapitre VI	
Les enjeux sociosémiotiques de la traduction de la science-fiction au « Rayon Fantastique » (Hachette-Gallimard)	75
Chapitre VII	
Boris Vian, traducteur d'Alfred E. van Vogt	89
Chapitre VIII	
L'onomastique de science-fiction en traduction : le cas des « assimilèmes » dans la revue <i>Galaxie</i>	101
Conclusion	
La double réflexivité en traductologie – Petit plaidoyer pour une sociologie de la traduction	141
Bibliographie I	
Traductologie et sociologie des productions symboliques	149
Bibliographie II	
Ouvrages relatifs au corpus primaire (science-fiction, champs source et cible)	153
Annexe 1	
Les premières collections de science-fiction (et genres connexes) ayant publié des traductions	157
Annexe 2	
Traducteurs de la science-fiction américaine en France dans les années 1950 (romans, recueils et anthologies)	161
Annexe 3	
Traducteurs de la science-fiction non américaine avant et après la Seconde Guerre mondiale	175
Annexe 4	
Les traductions-adaptations dans <i>France-Dimanche</i>	181
Index nominum	183